

**URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA ELANKIDETZA-LANKIDETZARAKO ETA ELKARTASUNERAKO EUSKAL AGENTZIAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN KANONAREN % 5AREN KUDEAKETARI BURUZKOA, HEGOALDEKO HERRIALDEEK URA ETA SANEAMENDUA IZATEKO GIZA ESKUBIDEA BALIATZEA AHALBIDETUKO DUTEN JARDUNAK FINANTZATZEKO**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE URAREN EUSKAL AGENTZIA / AGENCIA VASCA DEL AGUA Y ELANKIDETZA-AGENCIA VASCA DE COOPERACIÓN Y SOLIDARIDAD RELATIVO A LA GESTIÓN DEL 5% DEL CANON DEL AGUA PARA LA FINANCIACIÓN DE ACTUACIONES QUE FACILITEN EL DISFRUTE DEL DERECHO HUMANO AL AGUA Y AL SANEAMIENTO EN PAÍSES DEL SUR**

#### **BILDU DIRA**

Asier López Etxebarria jauna eta  
Francisco Javier Cortés Fernández jauna

#### **REUNIDOS**

El Sr. D. Asier López Etxebarria y  
El Sr. D. Francisco Javier Cortés Fernández

#### **ESKU HARTU DUTE**

Lehenak Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi gisa eta Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dion eskuduntzaren arabera (hemendik aurrera, URA).

Bigarrenak eLankidetzazko-Lankidetzarako eta Elkartasunerako Euskal Agentziaren izenean (hemendik aurrera, eLankidetzazko) eta hura ordezkatzuz eta eLankidetzazko sortu eta arautzen duen ekainaren 19ko 5/2008 Legearen 11.2 e) artikulua ematen dion eskuduntzaren arabera.

#### **INTERVIENEN**

El primero de ellos, en su calidad de Director General de Uraren Euskal Agentzia / Agencia Vasca del Agua (en adelante, URA) y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de los Estatutos.

El segundo, en nombre y representación de la eLankidetzazko-Agencia Vasca de Cooperación y Solidaridad (en adelante, eLankidetzazko) y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 11.2 e) de la Ley 5/2008, de 19 de junio, por la que se crea y regula eLankidetzazko.

#### **ADIERAZI DUTE**

#### **EXPONEN**

1. Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak sorrarazi zuen URA, ingurumen- arloko eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publikoa, eta erakunde horren xedea Euskadiko ur-politika kudeatzea da.

2. Lege horretan bertan uraren kanona ezartzen da, honako helburu hauekin: ur-ingurunea babestea, lehengoratztea eta hobetzea; administrazio eskudunen arteko lankidetzaz sortzea, horniketa- eta saneamendu-zerbitzu eraginkorrak lortzeko; eta lurraldeen arteko elkartasuna erdiestea. Legeak kanonaren kudeaketa URAREN esku uzten du.

3.- Eusko Jaurjaritza Milurtekoko Adierazpenari 2004ko azaroaren 17an atxiki ondoren, eta hartutako konpromisoen adierazgarri gisa, Gobernu Kontseiluak 2008ko uztailaren 29an egin zuen bileran, erabaki zuen uraren kanonaren ondorioz jasoko zenaren % 5aren baliokidea den zenbatekoko zuzkidura ekonomikoa sartzea Euskal Autonomia Erkidegoko aurrekontu orokorretan, eta zenbateko hori Garapenerako Nazio Batuen Programaren bitartez kudeatutako proiektuak finantzatzeko erabiltzea, Milurtekoko Garapen Helburuen artetik 7. Helburuaren 10. Jomuga sustatzeko

1. Por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó URA, como ente público de derecho privado adscrito al departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi.

2. La misma Ley establece el canon del agua, destinado a la protección, restauración y mejora del medio acuático, a la colaboración con las administraciones competentes para el logro de unos servicios eficientes de suministro y saneamiento y a la obtención de la solidaridad interterritorial, encomendando su gestión a URA.

3.- Tras la adhesión del Gobierno Vasco a la Declaración del Milenio el 17 de noviembre de 2004, y como muestra de los compromisos adquiridos, en la sesión de Consejo de Gobierno de 29 de julio de 2008, acordó incluir en los presupuestos generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi, una dotación económica por cuantía equivalente al 5% de lo estimado recaudar por el canon del agua, y destinarlo a financiar proyectos gestionados a través del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, para la promoción de la Meta 10 del Objetivo 7 de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (*reducir a la mitad, para el año 2015, el porcentaje de personas que carezcan de acceso sostenible*

(2015. urterako erdira gutxitzea edateko ura modu iraunkorrean lortzeko biderik ez duten pertsonen ehunekoa), ahal bada, Ura eta Saneamendua izateko Eskubidea baliatzea ahalbidetuko duten jardunetarako.

Erabaki horretan bertan, Jaurilaritzak URARI eskatu zion tresna berritzaile hori abian jartzeko behar diren lanak eta akordioak sustatzeko.

4. Bestalde, eLankidetzak zuzenbide pribatuko erakunde publikoa da, ekainaren 18ko 5/2008 Legearen bidez sortua – Lankidetzari eta Elkartasunari buruzko otsailaren 15eko 3/2024 Legeak aldatua –, eta Euskal Autonomia Erkidegoko sektore publikoaren lankidetzak eta elkartasun-politikaren plangintza, koordinazioa, kudeaketa eta ebaluazioa bultzatzea du helburu.

5.- Bere sorrera-legeak eLankidetzari esleitzen dizkion eginkizunen artean, 3. artikuluko e, g, h) eta i) ataletan jasotako aurreikuspenak ezartzen dira. Atal horiek Euskal Autonomia Erkidegoko sektore publikoko beste erakunde batzuei lankidetzak eta elkartasuneko ekimenak kudeatzeko eta gauzatzeko laguntza emateko aukerari buruzkoak dira;

a *agua potable*), preferentementek para actuaciones que faciliten el disfrute del derecho al agua y al saneamiento.

En el mismo Acuerdo el Gobierno instaba a URA a impulsar los trabajos y acuerdos necesarios para poner en marcha este innovador instrumento.

4. Por su parte, eLankidetzak es un ente público de derecho privado, creado por la Ley 5/2008, de 18 de junio - modificada por la Ley 3/2024, de 15 de febrero, de Cooperación y Solidaridad-, que tiene como objeto impulsar la planificación, coordinación, gestión y ejecución y evaluación de la política de cooperación y solidaridad del sector público de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

5. Entre las funciones que eLankidetzak tiene encomendadas por su ley de creación, se establecen las previsiones contenidas en los apartados e, g, h) e i) de su artículo 3 relativas a la posibilidad de prestar asistencia a otras entidades del sector público de la Comunidad Autónoma de Euskadi para la gestión y ejecución de iniciativas de cooperación y solidaridad; celebrar convenios, gestionar los

hitzarmenak egitea; Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorretan eLankidetzara bideratutako baliabide ekonomiko eta materialak kudeatzea; eta, gainera, lankidetzako eta elkartasuneko euskal politika publikoaren helburuak lortzeko funtsak, publikoak zein pribatuak, lortu, kudeatu eta transferitzea.

6.- 2015eko uztailaren 21ean, Eusko Jaurlaritzaren Kontseiluak Erabaki bat hartu zuen, eta Erabaki horren bitartez, 2008ko uztailaren 29an hartutako konpromisoa berresten du Kontseiluak eta ezartzen du Uraren Euskal Agentziak bildutako funtsak eLankidetzara transferitu behar direla, 2015ean jasotzen denetik abiatuta, *"Hegoaldeko herrialde pobretuetan ura eta saneamendua izateko eskubidea baliatzea ahalbidetuko duten proiektuak finantzatzeko"*.

7.- Gainera, eskatzen du proiektu horietan bi Agentziek elkarrekin lan egin dezatela modu egituratuan, URAk eLankidetzari aholkularitza teknikoa emanaz *"bi alderdiek sinatuko duten hitzarmenaren bitartez uraren eta saneamenduaren alorrean eLankidetzak lagunduko dituen proiektuen esparruan"*.

8.- Horregatik, Gobernu Kontseiluaren 2015eko uztailaren 21eko Erabakia

recursos económicos y materiales destinados a eLankidetzara en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi; y, además, obtener, gestionar y transferir fondos, públicos o privados, para alcanzar los objetivos de la política pública vasca de cooperación y solidaridad.

6.- El 21 de julio de 2015, el Consejo de Gobierno Vasco adopta un Acuerdo a través del cual se reafirma en el compromiso acordado el 29 de julio de 2008 y dispone que los fondos recaudados por URA se transfieran, a partir de lo recaudado en 2015, a eLankidetzara *"para financiar proyectos que faciliten el disfrute del derecho al agua y al saneamiento en los países empobrecidos del Sur"*.

7.- Además, insta al trabajo conjunto y articulado entre ambas agencias, en estos proyectos, mediante la prestación por parte de URA de asesoría técnica a eLankidetzara *"en el marco de los proyectos que esta última acompañe en materia de agua y saneamiento a través del convenio que se firmará entre ambas partes"*.

8.- Por ello, para dar cumplimiento del Acuerdo del Consejo de Gobierno de 21 de

betetzeko, bi agentziek 2015eko azaroaren 10ean sinatu zuten bien arteko lankidetzaz arautzeko hitzarmena. Geroago, 2018ko maiatzaren 7an, hitzarmen hori partzialki aldatu zen.

julio de 2015, las dos agencias procedieron con fecha 10 de noviembre de 2015 a la formalización del correspondiente convenio para regular la colaboración entre ambas. Posteriormente, el 7 de mayo de 2018 el referido convenio fue parcialmente modificado.

9.- Aurreko guztia eta aipatutako hitzarmenaren epemuga ikusita, egokitzat jotzen da URA eta eLankidetzaz lankidetzaz hitzarmen berri bat sinatzea, hitzarmenaren edukia egokituz eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoarekin bat datorren indarraldi-araubidea artikulatuz.

9.- A la vista de cuanto antecede y del vencimiento del convenio mencionado, se considera oportuno suscribir un nuevo convenio de colaboración URA y eLankidetzaz, adecuando su contenido y articulando un régimen de vigencia acorde con lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

## KLAUSULAK

## CLÁUSULAS

### LEHENA. HITZARMENAREN XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da URAk eta eLankidetzaz Hegoaldeko herrialde pobretuetan ura eta saneamendua izateko giza eskubidea baliatzea ahalbidetuko duten proiektuak finantzatzen laguntzeko hartzen duten konpromisoaren baldintzak arautzea.

### PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO.

Constituye el objeto del presente convenio regular las condiciones en las que URA y eLankidetzaz se comprometen a colaborar para la financiación de proyectos que faciliten el disfrute del derecho humano al agua y al saneamiento en los países empobrecidos del Sur.

### BIGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ERANTZUKIZUNAK.

### SEGUNDA. - COMPROMISOS DE URA.

URAK honako hauek gauzatu beharko ditu: URA deberá:

1.- eLankidetzari urtero uraren kanonaren % 5ean bildutako zenbatekoaren berri ematea. URAk informazio hori urte bakoitzeko lehen seihilekoan emango du, aurreko urteko auditoretza egin ondoren.

2.- Uraren kanonarengatik jasoko dela kalkulatu denaren % 5 transferitzea urtero eLankidetzari. Transferentzia hori hitzarmen honetako laugarren klausulan zehazten denaren arabera burutuko da.

3.-eLankidetzarekin batera erabakitzea zenbateko horren erabilera, betiere Jaurlaritzaren Kontseiluak adostutako helburuen barruan.

4.-eLankidetzak teknikoki aholkatzea Agentzia horrek uraren eta saneamenduaren alorrean laguntzen dituen proiektuen esparruan.

5.- eLankidetzarekin batera eta modu antolatuan lan egitea uraren eta saneamenduaren alorreko garapenerako lankidetzak eta elkartasun-proiektuetan hitzarmen honen bitartez. Eta, hala badagokio, lankidetzak teknikoko eta ezagutzaren

1.- Informar anualmente a eLankidetzari el monto recaudado por el 5% del canon del agua. Esta información será trasladada en el primer semestre de cada año, después de que URA realice la auditoría respectiva del año anterior.

2.- Transferir cada año a eLankidetzari el 5% de lo recaudado anualmente por el canon del agua, según la forma prevista en la cláusula cuarta.

3.- Decidir, conjuntamente con eLankidetzari el destino de dicha cantidad, siempre dentro de los fines acordados por el Consejo de Gobierno.

4.- Asesorar técnicamente a eLankidetzari en el marco de los proyectos que esta última acompañe en materia de agua y saneamiento.

5.- Trabajar de manera conjunta y articulada con eLankidetzari en proyectos de cooperación y solidaridad en materia de agua y saneamiento a través del presente convenio y, en su caso, participar en experiencias de cooperación técnica y movilidad del

mugikortasuneko esperientzietan parte hartzea, bai Euskadin bai beste lurralde batzuetan

conocimiento tanto en Euskadi como en otros territorios.

## **HIRUGARRENA.- ELANKIDETZAREN ERANTZUKIZUNAK**

## **TERCERA.- COMPROMISOS DE ELANKIDETZA.**

eLankidetzak honako hauek gauzatu beharko ditu:

eLankidetzak deberá:

1.- URAk transferitutako zenbatekoa proiektuak finantzatzera bideratzea, aurreko klausulan xedatutakoaren arabera. Proiektu horiek ur-baliabideen kudeaketarekin eta edateko ura modu iraunkorrean lortzearekin lotuta egongo dira eta Hegoaldeko herrialde pobretuetan ura eta saneamendua izateko giza eskubidea baliatzea ahalbidetuko dute.

1.- Destinar la cantidad transferida por URA, según lo estipulado en la cláusula anterior, a la financiación de proyectos que, vinculados a la gestión de recursos hídricos y el acceso sostenible al agua potable, faciliten el disfrute del derecho humano al agua y al saneamiento en los países empobrecidos del Sur.

2.- URArekin batera erabakitzea zenbateko horren erabilera, betiere Jaurlaritzaren Kontseiluak adostutako helburuen barruan.

2.- Decidir, conjuntamente con URA, el destino de dicha cantidad, siempre dentro de los fines acordados por el Consejo de Gobierno.

3.- URArekin batera eta modu antolatuan lan egitea uraren eta saneamenduaren alorreko garapenerako lankidetzak eta elkartasuna-proiektuetan hitzarmen honen bitartez.

3.- Trabajar de manera conjunta y articulada con URA, en proyectos de cooperación y solidaridad en materia de agua y saneamiento a través del presente convenio.

#### **LAUGARRENA.-TRANSFERENTZIA GAUZATZEKO MODUA.**

1.- Hitzarmen honen bosgarren klausulan aurreikusitako jarraipen-batzorde mistoan zehaztuko da URAk eLankidetzari egin beharko dizkion transferentzien unea eta zenbatekoa, adostutako ekimenen behar espezifikoaren arabera.

2.- Transferentzia horiek horretarako izendatzen duen eta eLankidetzaren erakundearen titularra den kontuan egingo dira.

#### **BOSGARRENA.-JARRAIPEN BATZORDE MISTOA.**

1.- Hitzarmen honi jarraipena egiteko batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute, hau da, Hitzarmen hau sinatu duen Agentzia bakoitzeko bi ordezkari eta honako eginkizun hauek beteko dituzte:

- a) Hegoaldeko herrialde pobretuetan ura eta saneamendua izateko giza eskubidea baliatzea ahalbidetzen duten proiektuen artetik erabakitzea zer proiektutara bideratuko den uraren kanonarengatik jasotzen denaren % 5 horri dagokion zenbatekoa, betiere

#### **CUARTA. – MODO DE HACER EFECTIVA LA TRANSFERENCIA.**

1.- En la comisión mixta de seguimiento, prevista en la cláusula quinta del presente convenio, se determinará el momento y el monto de la(s) transferencia(s) que URA deberá realizar a eLankidetzari, de acuerdo a las necesidades específicas de las iniciativas acordadas.

2.- Dichas transferencias se realizarán mediante ingreso en la cuenta que designe al efecto y de la que es titular eLankidetzari.

#### **QUINTA. - COMISIÓN MIXTA DE SEGUIMIENTO.**

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos por cada una de las agencias firmantes para el desempeño de las siguientes funciones:

- a) Decidir a qué proyectos que faciliten el disfrute del derecho humano al agua y al saneamiento en los países empobrecidos del Sur se destinará el importe correspondiente a ese 5% de lo recaudado por el canon del agua, siempre dentro de los fines acordados por el Consejo de Gobierno.

Jaurlaritzaren Kontseiluak adostutako helburuen barruan.

- b) Uraren eta saneamenduaren alorrarekin lotuta kudeatzen diren proiektuetan URAk eLankidetzari zer laguntza tekniko emango dion adostea.
  - c) Lankidetzaren eta elkartasun proiektuetan uraren eta saneamenduaren alorrean gauzatuko den baterako lan egituratua zehaztea.
  - d) Hitzarmen honi jarraipena egitea eta hura kontrolatzea, elkarri informazioa ematea eta bakoitzak hartutako konpromisoak behar bezala betetzea ahalbidetzeko irizpideak eta moduak zehaztuz.
  - e) Kasu bakoitzean eskatutako izapideen bizkortasuna oztopatzen duten eragozpenak ezaba daitezen ahalbidetzea.
  - f) Hitzarmen honen xede diren jardunak betetzen direla bermatzeko behar diren neurrien berri ematea eta neurri horiek proposatzea.
  - g) Hitzarmenak izan ditzakeen interpretazioko eta betearazpeneko arazoak konpontzen direla bermatzea.
  - h) Oro har, alderdi sinatzaileek eskatzen dizkieten alderdiak koordinatzea eta haien berri ematea.
- b) Acordar el acompañamiento técnico que URA proporcionará a eLankidetzaren en los proyectos que se gestione relacionados con la materia del agua y el saneamiento.
  - c) Determinar el trabajo conjunto y articulado en proyectos de cooperación y solidaridad en materia de agua y saneamiento.
  - d) Llevar a cabo el seguimiento y control del presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.
  - e) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.
  - f) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.
  - g) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.
  - h) En general, coordinar e informar sobre aquellos aspectos que les sean requeridos por las partes firmantes.

2.- Hitzarmenaren indarraldian eta alderdietako edozeinek eskatuta batzordea bildu egingo da jardunen martxa onerako beharrezkoa den guztietan. Batzordearen lehendakaritza eta idazkaritza txandakakoak izango dira. Biltzeko eta erabakiak hartzeko quorumak kideen ahobatezkotasunari dagozkionak izango dira

3.- Lankidetzeta-hitzarmenak jarraipen-batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren ataleko bigarren azpiatalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones, siendo rotatorias la presidencia y la secretaría de la misma. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- En lo no previsto expresamente en el convenio para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la subsección segunda de la Sección tercera del capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

## **SEIGARRENA.- HITZARMENAREN ERREGIMENA ETA INTERPRETAZIOA.**

1.- Hitzarmen hau administratiboa da, eta interpretatzeko eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzeta-hitzarmenei aplikatzen zaien ordenamendu juridiko administratiboari lotu behar zaio.

2.- Hitzarmen honek edo hura betearazteak sorrarazitako interpretazio-arazoak jarraipen-batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraiki,

## **SEXTA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.**

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento

eta, hala ezin baliteke, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

según lo referido en la cláusula anterior, si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

#### **ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.**

1.- Hitzarmenak ez dakar esku hartzen duten alderdiek beren eskumenei uko egitea ezta horiek aldatzea ere, eta hitzarmenaren indarrez hartzen dituzten konpromisoei lotutako erantzukizunak bakarrik hartzen dituzte beren gain.

2. Hitzarmenak sinatzen denetik sortuko ditu ondorioak, eta parte hartzen duten alderdiak behartuko ditu, eta lau urteko epea izango du. Epe hori amaitu baino lehen, sinatzaileek aho batez adostu ahal izango dute hitzarmena luzatzea, gehienez ere beste lau urtez.

#### **ZORTZIGARRENA.- HITZARMENA BERRIKUSTEA ETA IRAUNGITZEA**

1.- Hitzarmena edo haren luzapena berrikusiko da agentzia bakoitzak esleituta dituen eskumenak aldatzen badira edo alderdien iritziz eta ados jarrita hala gomendatzen duen beste zirkunstantziaren bat gertatzen bada,

#### **SÉPTIMA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.**

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará un periodo de cuatro años, pudiendo los firmantes en cualquier momento antes de la finalización de dicho plazo acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales.

#### **OCTAVA.- REVISIÓN Y EXTINCIÓN DEL CONVENIO.**

1.- Se procederá a revisar el convenio o su prórroga si varían las competencias que tiene atribuidas cada una de las agencias o se da alguna otra circunstancia que a juicio de las partes y de común acuerdo así lo aconsejen a

jarraipen-batzorde mistoak proposatuta.

propuesta de la comisión mixta de seguimiento.

2.- Hitzarmena iraungi egingo da hitzarmenaren indarraldia edo, hala bada, badagokio, luzapena amaitzen bada, edo hitzarmena suntsiarazten bada.

2.- El convenio se extinguirá por el transcurso del plazo de vigencia del convenio o, en su caso, de su prórroga o bien por resolución del convenio.

3.- Alderdietako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, beste alderdiak onartutako konpromisoak zorrozki betetzea eskatzeko edo Hitzarmena iraungitzeko eskubidea izango du.

3.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

Hitzarmena iraungitzen bada, alderdiek zehaztuko dituzte egikaritzen ari diren jardunak amaitzeko eta ordaintzeko baldintzak

En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

#### **BEDERATZIGARRENA.- BABESA**

Bi aldeek konpromisoa hartzen dute honako arau hauetan jasotzen diren eskakizunak betetzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), pertsona fisikoen babesari buruzkoa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez; Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta Datuak Babesteko Lege Organikoa garatzen duen erregelamendua

#### **DATUEN NOVENA.- PROTECCIÓN DE DATOS.**

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales (LOPD), y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el

onesten duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretua.

que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD.

Hitzarmena amaitu ondoren ere, betebeharrak horrek indarrean jarraituko du..

La citada obligación subsistirá aun después de extinguido el convenio.

### **HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALTASUNA**

### **DÉCIMA.- CONFIDENCIALIDAD.**

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzean eskuratzen den informazio guztia konfidentziala da, eta, indarreko araudiaren arabera, bai aldeek bai hura egikaritzearekin lotutako pertsona guztiek sekretu profesionala gordetzeko betebeharra dute. Beraz, sekretupean eduki beharko da eskuratutako informazio oro, eta ezingo zaio ezagutzera eman, ez osorik eta ez partzialki, protokoloan parte hartzen ez duen ezein pertsona fisikori edo juridikori, Uraren Euskal Agentziak aurrez eta berariaz baimena eman ezean.

Toda la información a la que tengan acceso con ocasión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio tanto las partes como las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la otra parte.

Arestian aipatutako pertsona fisiko edo juridikoren batek konfidentzialtasuna eta, hala badagokio, sekretu profesionala gordetzeko eginbeharra urratzen badu, behar diren erantzukizunak eskatuko zaizkio, eta eragindako kalte eta galerak konpontzeko. Betebeharrak horiek betetzen jarraitu beharko da, hitzarmenaren xede diren betebeharrak bete eta gero ere.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando las partes hayan

finalizado la ejecución de las obligaciones objeto del convenio.

Nolanahi ere, datu pertsonalak tratatzea eskatzen ez duten lanak egitean, debekatuta dago datu pertsonaletara irispidea izatea, eta nahitaezkoa da jakiten diren datu pertsonal guztiak isilpean gordetzea.

En todo caso, en la realización de aquellos trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido acceder a ellos, y es obligatorio guardar secreto respecto a los que pudieran conocerse.

#### **HAMAIKAGARRENA. - EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA**

#### **UNDÉCIMA.- IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES.**

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketara guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoaren datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.

Fdo. Sr. D. Asier López Etxebarria  
URAREN EUSKAL AGENTZIAKO  
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR  
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL  
AGUA

Fdo. Sr. Francisco Javier Cortés  
Fernández  
DIRECTOR DE eLANKIDETZA